

Édition Gebethner & Wolff

No. 110.

KAROL SZYMANOWSKI

Op. 5 Nr. 3.

Trzy fragmenty z poematów
Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes
de Jan Kasprowicz



ÉDITION GEBETHNER & WOLFF

No. 110

Karol Szymanowski

Op. 5 No. 3

Trzy fragmenty Trois fragments

z poematów

Jana Kasprowicza

des poèmes

de Jan Kasprowicz



Propriété des éditeurs pour tous les pays

GEBETHNER & WOLFF

Warszawa — Kraków — Lublin — Łódź — Poznań

Wilno — Zakopane — Paris VI-e, 123, Boulevard St. Germain, 123

New York. The Polish Book Importing Co. Inc.

PAMIĘCI WIELKIEGO POETY

JANA KASPROWICZA

K. S.

Trzy fragmenty Trois fragments

z poematów

des poèmes

Jana Kasprowicza de Jan Kasprowicz

version française de Sophie Szymanowska

1) Święty Boże / Dieu Saint des Saints

Z poematu „Święty Boże” / Du poème „Dieu Saint des Saints”
O, niezgłębione, nieobjęte moce! / Ô Sainte puissance, ô Force
immortelle!

2) Jestem i płaczę / Je souffre, je pleure

Z poematu „Święty Boże” / Du poème „Dieu Saint des Saints”
Jestem! Jestem i płaczę. / Je souffre! Je souffre, je pleure.

3) Błogosławioną niech będzie ta chwila / Bénie soit l'heure mystérieuse

Z poematu „Moja pieśń wieczorna”. / Du poème „Mon cantique
du soir”.

MOJA PIEŚŃ WIECZORNA

MON CANTIQUÉ DU SOIR

BŁOGOSŁAWIONĄ NIECH BĘDZIE TA CHWILA....

Béni soit l'heure mystérieuse.

Version française
de Sophie Szymanowska.

KAROL SZYMANOWSKI, Op. 5. N. 3.

Adagio.

CANTO.

Bło-go-sławio-na-niech będzie ta chwi - la, Kiedy się rodzi wie-czorny hymn du-szy!
Bé-ni - e soit l'heure my-sté-ri-eu - se Quand l'âme chante son gra-ve can-ti - que

PIANO.

Moderato.

CANTO.

Kie - dy od cichych pól, od rżysk i
Lors - que des champs do-rés de blés des

(W rytmie mazurka, lecz bardzo wolno.)

PIANO.

CANTO.

rzech - nych po - brze - zy, Od przecnic i od u - go - rów, Od wy - pa -
cal - mes ri - va - ges Et des rou-tes poudreuses et blan-ches Des chaumiè-res aux

PIANO.

czonych chat I od tych sto-dół zwie - trza - łych chło - pię - ca
humbles toits Des. prés et des plaines dé-ser - tes ré - son - ne

ten.

mf

rall. *Poco più mosso.*
pła - cze pio - sen - ka
la chanson du pâ - tré *Poco più mosso. (Tempo di mazurka)*

rall. *pp* *ppp (Jakby z oddali)*

rit. a tempo *dolce marc.*

Λ
Joues

graj ze mi piszczałeczko, graj ze mi, graj! U - li - ni - tem cięż wierzbi - ny,
donc ta chan - son si dou - ce, joue mon cha lu - meau! Tu me viens des tristes sau - les

mf *f* *p* *mf* *rit.*

gdzie ten potok srebrnosi-ny, Gdzie ten szumny gaj; pa - na pa-ni tam za-bi - ła,
 où les eaux pro-fondes pleurent Dans les som-bres bois. Oû re-po-se le beau sei-gneur

pp
p *mf* *mf* *p* *ppp* *ten.*

Zie-le - ni się hej mo-gi - ła, zie - le - ni się hej!
 Que tu - a la da-me blon-de cel - le qu'il ai - ma

riten. *f* *ppp* *ten.* *ten.* *dim. pp*
dolce marc.

Poco meno

A cierni-ste
 La sau-va - ge

Poco meno e rubato pp portando

Ral - len - tan - do
ten. *ppp*

krzewie gło-gu kwiat swój sy-pie po roz - ło-gu, A szept i-dzie z kniej; a
 au - bé - pi - ne sème au vent ses blanches pé-ta-les Dans le noir tail - lis, et

mf *pp*

piu mosso

du - sza słu - cha I słu - cha, a dzień jej przy - ga - sa...
 l'â - me é - cou - te E - cou - te s'é - teindre sa vi - e

rallent. *mf* *rall.* *ppp* *cres -*

loco

Poco piu. p szeroko i rozlewnie

A o - - na śla - dem tę -
 Les ai - - les blan - ches la

- cen - do
m.d. m.s. *crescendo* *mf* *mf dolce cresc.*

skni - cy pły - nie roz - lew - na fa - lą księ - zy - co - wą,
 por - - tent vers le pa - ys durêve et de la lu - ne

f *dim.*

ro - sa - mi pły - nie lśni - ce - mi na łą - kach i wierzchoł -
 Vers les prairi - es hu - mi - des et fraî - ches et vers les

p *(dolce marc.)*

ka - mi u - ko - jo - nych drzew, I grzbie - tem białych gór
 ar - bres re-cueil-lis et cal-mes Et vers les montsneigeux

mf *pp poco rit.*

a tempo
 ku o - nym dniom za - po - mnianym, gdy mi - łość i spo - kój nie
 vers ces beaux jours ou - bli - és, — Où l'a - mour le cal - me ne

ben tempo mp *poco a poco crescendo et accelerando*

loco *loco* *loco*

by - ty o - gniew tra - wiać A - ni ka - mien - - nem, Śle - pem
 connais - saient pas l'an - gois - se dé - vo - ran - te, La ter -

loco

prze - ra że - niem prze - stwórsię przed nim roz - twiera, I przepę - t - ni - o - ny
 reur a veu - gle l'espa - - ce sans bor - nes s'ouvre à ses yeux Et la puis - san - ce

rit. *Con passione* *fff*

loco

Poco ral - len - tan - do

wie - ku - i - sta - mo - ca to - pi w swych głę - biach wszystko co ją zmo - gło,
é - ter - nel - le lut don - ne l'ou - bli de tout ce qui l'op - pri - me l'in -

Poco meno *Meno mosso*

U - ra - go - wi - - skiem I grze - chem I wy - peł -
 sul - te, la fau - - te mor - tel - le Et la cru -

Arallent.

p md. *m.s.*

Al - lar - gan - do

nio - na - po - ku - - tą,
 el - le pé - ni - ten - - ce,

di - mi - nu - en - do

pp

Allegro agitato

La Wsty - du i
 hon - te l'op -

pp *cresc.*

hań - by po - ciem - nia - - łą twa - rza I po - de - pta - niem
 pro - - - bre la sombre au - da - ce Qui vio - - le les
 cres - cen - do ac - ce - le - ran - do

simile

Świę - - tych Bo - - zych praw. I
 sain - - tes lois de Dieu! Et

rall.

cresc. molto

ff a tempo Con passione *rall.*

krwa - wą zem - sty pochodnią I bó - lu, bó - lu strasz -
 la san - glan - te vengeance Et la dou - leur é - ter -

atempo *fff* *rall. - tando*

Adagio.

ne - go tak po - żą - da - nem a tak zra - cem wid - mem.
 nel - le Som - bre fan - tô - me qui vient cruel et dé - si - ré.

rall. *fff* *sub p* *pp* *morendo* *ppp*

ÉDITION GEBETHNER ET WOLFF

	zl. gr.		zl. gr.		zl. gr.
1. Moniuszko St. Halka. Opera w 4 aktach, partycja do śpiewu (tekst polski i włoski)	16.—	44. Różycki Lud. Op. 2.5 préludes pour piano	3.—	74. Moniuszko St. Trzeci śpiewnik domowy, do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	4.—
2. — Straszny dwór. Opera w 4 aktach z prologiem, partycja do śpiewu	—	45. — Op. 3. 2 préludes et 2 nocturnes pour piano	2.—	75. — Siódmy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	4.—
3. — Halka, Partycja na fortepian à 2/ms	—	46. — Op. 4. Im Spiel der Wellen (d'après Böcklin) pour piano	3.—	76. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady”. Partycja fortepianowa à 2/ms	6.—
4. — Straszny dwór. Partycja na fortepian à 2/ms	12.—	47. — Op. 6. 4 impromptus pour piano	3.—	77. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady”. Partycja fortepianowa à 4/ms	12.—
5. — Hrabina. Opera w 3 aktach, partycja na fortepian à 2/ms	—	48. — Op. 11. Fantaisie pour piano	3.—	78. Friedman S. Op. 15. Quatre mazourkas pour piano à 2/ms	2.50
6. — Verbum nobile. Opera w 1 akcie. Partycja na fortepian à 2/ms	5.—	49. — Op. 26. Contes d'une horloge pour piano	3.—	79. Werthelm J. Op. 16. Siedem pieśni solowych, zes. I. cztery pieśni (tekst polski i francuski)	4.—
Chopin Fr. Oeuvres pour piano:		50. — Op. 5. Deux mélodies. pour violon ou violoncelle et piano	3.—	80. — Op. 16. Siedem pieśni solowych, zeszyt II. trzy pieśni (tekst polski i francuski)	4.—
7. — Volume I. Valses (opracował A. Michałowski)	4.—	51. — Op. 30. Deux nocturnes pour violon ou violoncelle et piano	3.—	81. Schmitt A. Op. 16. Exercices préparatoires pour piano	1.—
8. — II A. Ballades (opracował A. Michałowski)	6.—	52. Hanicki T. Codzienne ćwiczenia skrzypcowe	4.—	82. Szałowski B. Six caprices pour violon	2.50
9. — II B. Impromptus (opracował A. Michałowski)	3.—	53. Carulli. Szkoła na gitarę szesciostrunną (hiszpańską)	—	83. Chopin Fr. Op. 74. Zbiór pieśni (17 pieśni na głos solowy z towarzyszeniem fortepianu)	4.—
10. — III. Polonaises (opracował A. Michałowski)	—	54. Makowski H. i Surzyński M. Szkoła na organy, część I. (z dodaniem odpowiedzi w czasie Mszy Świętej podług melodj polskich	7.—	84. Rzepko Wł. Praktyczna szkoła na melodykon (fisharmonję)	6.—
11. — IV. Etudes (oprac. A. Michałowski)	—	55. — Szkoła na organy, część II (z dodaniem wielu preludjów, postludjów i fug polskich kompozytorów, oraz przygrywek w trybach kościelnych, ze zbiorów prof. A. Polińskiego)	—	85. Rosen M. Gammes et exercices journaliers pour violon	4.50
12. — V. Mazourkas (opracował A. Michałowski)	—	56. — Szkoła na organy, część III. Towarzystwo organowe do psalmów nieszpornych według chóralu benedyktyńskiego (tradycyjnego)	3.—	86. Dobrzyński B. Monbar czyli Filibustjerowie. Opera w 3 aktach. Partycja do śpiewu	15.—
13. — VI. Nocturnes (opracował A. Michałowski)	—	57. Moniuszko St.-Sokol. 22 melodje z oper i pieśni na melodykon (w tem 10 melodj z pieśni religijnych)	3.—	87. Minchejmer A. Mazepa. Op. w 4 aktach (tekst polski i włoski)	—
14. — VII A. Préludes (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	—	58. Surzyński M. Op. 20. 55 łatwych preludj organowych. (Wydanie nowe, opalcowane)	3.—	88. Freyer A. Praktyczna szkoła na organy	—
15. — VII B. Scherzos (opracował A. Michałowski)	—	59. — Op. 41. 20 preludj na organy lub harmonjum (bez pedatu) od 2-głosowych do 4-głosowych. Wydanie opalcowane i przeznaczony dla kursu niższego klas organowych	2.—	89. Sotecki X. A. Muzyka organowa. Zbiór preludj celniejszych autorów we wszystkich tonacjach, stopniowo ułożonych, z dodaniem psalmów Gombóki i Szamotulskiego. Wydanie nowe; przejrzał, poprawił i całkowicie opalcował Wład. Rzepko	6.—
16. — VIII A. Sonates (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	5.—	60. — Op. 42. Rok w pieśni kościelnej. Preludja organowe. Zeszyt I. Na melodjach pieśni polskich adwentowych osnute	3.—	90. Słaja S. Postępowy organista. Zeszyt I.	—
17. — VIII B. Concerts (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	—	61. — Zeszyt II. Na melodjach pieśni kołędowych osnute	4.—	91. Makowski H. 79 preludj na organy z pedalem we wszystkich tonacjach. Wydanie nowe, opalcowane	5.—
18. — IX A. Fantaisies et variations (opracował A. Michałowski)	—	62. — Zeszyt III. Na tematach pieśni wielkopostnych osnute	4.—	92. Minchejmer A. Pieśni ludowe polskie na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu	3.60
19. — IX B. Rondeaux (opracował A. Michałowski)	—	63. — Zeszyt IV. Na melodjach pieśni kościelnych osnute. Wielkanoc, Zielone Świątki, Trójca Św., Boże Ciało	3.—	93. Różycki L. Op. 49. Quatuor pour 2 Violons, alto et violoncelle, Partition	4.—
20. — X. Oeuvres diverses (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	2.50	64. — Zeszyt V. Na melodjach pieśni kościelnych o Matce Boskiej i przygodnych osnute	4.—	94. — Parties	14.—
21. Kamleński Ł. Op. 17. Fantaisie sur des Noëls Polonais (Kolędy polskie) pour piano	2.—	Surzyński S. Preludja na organy. Utwory oryginalne i na tematy pieśni kościelnych dla użytku organistów, zakładów naukowych i miłośników muzyki kościelnej:		95. — Op. 50. Cah. I. Italie. (Deux mélodies simples) N° 1 Ave Maria, N° 2 Campo santo. Pour piano	3.—
22. — Op. 18. Sonate pour violon et piano Op. 20. Pieśni ludowe polskie do śpiewu, z towarzyszeniem fortepianu (tekst polski, francuski i niemiecki)	5.—	65. — Serja I. 50 preludj na organy	3.—	96. — Op. 50. Cah. II. Italie. N° 3 Dogarressa (Barcarolla). Pour piano	5.—
23. — Volume I. Wesele kujawskie	2.—	66. — Serja II. 15 preludj na organy	2.—	97. — Op. 51. Z erotyków. Trzy pieśni na głos solowy (słowa polskie, francuskie i niemieckie) N° 1. Baśń	4.—
24. — II. Leci głos po rosie	2.—	67. — Serja III. 12 preludj (H. Makowskiego, ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich), oraz 12 trio J. Nowalisia. Op. 4, na organy	2.—	98. — — N° 2. Twe usta	4.—
25. — III. Rola, rola	2.—	68. — Serja IV. 15 preludj na organy (ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich)	2.—	99. — — N° 3. Pieśń weselna	2.—
26. Malinowski I. Op. 12. Thema con variazioni pour piano	2.—	69. Zelenki W. Op. 38. 25 preludj 2, 3 i 4-głosowych na organ lub fisharmonję do użytku organistów i kształcącej się młodzieży	—	100. Exercices élémentaires pour chant. (Zasadnicze początkowe wprawy i ćwiczenia do nauki śpiewu solowego)	3.50
27. Michałowski A. Sonatines pour piano cah. I.	6.—	70. Troszel W. Szkoła śpiewu solowego, cz. I.	3.—	101. Szymanowski K. Op. 20. Sześć pieśni do słów Micińskiego (słowa polskie, francuskie i niemieckie)	6.—
28. — Sonatines pour piano cah. II.	5.—	71. — Szkoła śpiewu solowego, cz. II.	3.—	102. Melcer H. Variations sur un thème populaire polonais pour piano	8.—
29. — Sonatines pour piano cah. III.	4.—	72. — Szkoła śpiewu solowego, komplet	5.—	103. — Dumka (Przychódz miły) de St. Moniuszko. Transcription pour piano	3.—
30. Walczyński Fr. Ks. Op. 5. Preludja organowe	2.—	73. Moniuszko St. Pierwszy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	—	104. — Fantaisie sur le „Vieux Caporal” (Stary kapral) de St. Moniuszko pour piano	5.—
31. — Op. 6. Postludja organowe	2.—			105. Różycki L. Op. 50 Cah. II. Italie N° 4. La mort de Beatrice Cenci pour piano	3.50
32. Henning. Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część I. (oprac. W. Rzepko).	4.50			106. — Op. 50 Cah. II. Italie N° 5. Carnaval. Pour piano	—
33. — Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część II. (oprac. W. Rzepko)	3.50			107. Szopski F. Pieśni ludowe	4.—
34. Łatwa i praktyczna szkoła na kornet à piston, fligelhorn, piccolo — kornet albo trompetinę	4.50				
35. Łatwa i praktyczna szkoła na flet	3.50				
36. Łatwa i praktyczna szkoła na klarnet	4.50				
37. Paschalski K. Szkoła na wiolonczelę, część I.	4.—				
38. Nowakowski. Szkoła na fortepian	8.—				
39. Hüntner. Szkoła na fortepian	—				
40. Zientarski. Szkoła na fortepian	4.—				
41. Czerny Ch. Op. 299. École de la velocità	4.—				
42. Clementi M. Gradus ad Parnassum pour piano (opracował A. Michałowski)	6.—				
43. Moscheles. Op. 70. Etudes pour piano (opracował A. Michałowski)	—				